

August Kampen GmbH and new service centre in Bad Salzuflen, Germany

Händle, ZMB Braun and Kampen – single-source services

August Kampen GmbH und neuer Servicestützpunkt, Bad Salzuflen, Deutschland

Händle, ZMB Braun und Kampen – Service aus einer Hand

Since its founding in 1959, August Kampen GmbH has built up more than half a century of tradition in the production of extrusion dies for the ceramic industry. After merging with Händle Maschinen und Anlagen in early 2014, Kampen is now expanding its range of services for the brick and tile industry in collaboration with both Händle and ZMB Braun. A new service centre in Bad Salzuflen, founded just this year, is intended to further improve all three companies' customer support capabilities.

Die August Kampen GmbH blickt seit ihrer Gründung im Jahr 1959 auf eine mehr als 50-jährige Tradition in der Herstellung von Mundstücken für die keramische Industrie zurück. Das im Frühjahr 2014 von der Firma Händle Maschinen und Anlagen übernommene Unternehmen wird nun, gemeinsam mit Händle und ZMB Braun, sein Serviceangebot für die Ziegelindustrie ausbauen. Mit dem 2015 gegründeten Servicestützpunkt am Standort Bad Salzuflen soll eine noch bessere Kundenbetreuung für alle drei Firmen gewährleistet werden.



Photo/Foto: Anett Fischer, Zi

»1 Ulrich Breuer, Vanja Durakovic, Dietmar Heintel, Andreas Köhler and Gerhard Fischer (from left) with a Kampen-made die

»1 Ulrich Breuer, Vanja Durakovic, Dietmar Heintel, Andreas Köhler und Gerhard Fischer mit einem bei Kampen gefertigten Mundstück (v.l.n.r.)



Photo/Foto: Anett Fischer, Zi

»2 The service centre is located at the Kampen base in Bad Salzuflen

»2 Am Kampen-Firmsitz in Bad Salzuflen befindet sich nun auch der neue Servicestützpunkt

1 Die engineering by Kampen: yesterday, today, ...

Headed by Managing Director Andreas Köhler, Kampen's capable, well-experienced seven-member team makes and markets mainly extrusion dies and spare parts for the paving, facing and wall-brick sectors plus special dies for custom sizes and roof tiles. The Kampen product array also includes:

- › pressure heads
- › multi-channel dies
- › inlet-regulated exit dies
- › core bars, hard-chromed or hardened
- › liners and exit frames
- › wear-resistant exit frames
- › hard-chrome plating for all parts
- › die repair and reconditioning services

On shop-floor space of approx. 700 m², incl. store, the Bad Salzuflen manufacturing facility is endowed with such modern technology as CNC wire-EDM, CNC lathes and mills plus

1 Mundstückbau von Kampen: gestern, heute ...

Das erfahrene und leistungsfähige Kampen-Team um Geschäftsführer Andreas Köhler fertigt und liefert mit derzeit sieben Mitarbeitern hauptsächlich Mundstücke und Ersatzteile für die Pflaster-, Vormauer- und Hintermauerziegelindustrie sowie Mundstücke für Spezialformate und Dachziegel. Zum Liefersortiment gehören außerdem:

- › Pressköpfe
- › Bewässerungsmundstücke
- › Austrittsmundstücke mit Einlaufregulierungen
- › Kernbügel, hartverchromt oder schwarz
- › Bewässerungs- und Austrittseinlagen
- › verschleißfeste Austrittsrahmen
- › Hartverchromung aller Bauteile
- › Reparatur und Aufbereitung von gebrauchten Mundstücken

Auf einer Produktionsfläche von ca. 700 m², inkl. Lager, wird im Manufakturbetrieb in Bad Salzuflen auch mit moderner Anlagentechnik, zu der CNC-Drahterodieren, CNC-Drehtechnik, CNC-Frästechnik sowie Härten und Glühen gehören, gefertigt. Zu den großen Stärken des regional verwurzelten und im engen Kontakt zu den Kunden stehenden Unternehmens gehören kurze Reaktions- und Lieferzeiten. Mit Andreas Köhler kümmert sich ein anerkannter Ziegel-Fachmann um die Belange der Ziegler und berät diese bei Mundstück-Problemen mit Rat und Tat auch vor Ort.

Neben Nord- und Ostdeutschland, die rund 95 % der Aufträge ausmachen, beliefert der Mundstückbauer auch Ziegelwerke in den Niederlanden und eines in Kasachstan. Bedingt durch die räumliche Nähe zu den Vormauer- und Klinkerwerken sind diese mit etwa 70 % der Projekte auch die häufigsten Kunden. Aufgrund der langjährigen Arbeit im Vormauerziegelbereich ist man hier besonders stark, wenn es um die Fertigung von Spezialformaten geht. Aufgrund der Manufakturfertigung ist Kampen an sich ein leistungsfähiger Partner gerade für Spezialprodukte. Die restlichen 30 % teilen sich in Hintermauer- bzw. Dachziegel-



Photo/Foto: Christina Eid, Händle

»3 A look inside the die manufactory

»3 Blick in die Fertigung der Mundstücks-Manufaktur



Photo/Foto: Anett Fischer, ZI

- »4 At Kampen, manual dexterity ...
- »4 Bei Kampen wird von Hand ...

hardening and annealing equipment. As a regionally rooted enterprise in close contact with its customers, Kampen's main strong points include short turnaround times. Andreas Köhler, a credentialed heavy clay specialist, attends to all the needs and interests of Kampen's brick-burning customers and provides on-the-ground assistance when their dies are causing problems.

While some 95% of all orders come in from northern and eastern Germany, the die maker also caters to brickworks in the Netherlands and even one in Kazakhstan. Due to the company's geographical proximity to numerous facing-brick and paver producers, they account for the majority (approx. 70%) of Kampen's customers. Thanks to longstanding experience in the facing-brick sector, the company is especially good at dealing with custom sizes. Also, as a true manufactory, Kampen is a particularly capable partner for special products. The other 30% of the company's customers consist of wall brick and roof tile producers, and, regarding the latter, Kampen intends to intensify its activities in the roof tile sector.

2 ... and in the future

Even before 2013 and, hence, before the takeover of ZMB Braun, Händle had been pondering how best to further expand its market presence and service activities in northern and eastern Germany. During the due diligence period at Braun, it quickly became clear that Braun held a majority interest in August Kampen in 2012. Thus, in the course of acquiring heavy clay die maker ZMB Braun, Händle decided to also acquire the Rank family's holdings in Kampen. One reason being that Bad Salzuflen is ideally situated for quick delivery to points in eastern and



Photo/Foto: Christina Eid, Händle

- »6 The scope of supply includes core bars for the backing brick industry
- »6 Zum Lieferumfang gehören u.a. Kernsätze für die Hintermauerziegelindustrie



Photo/Foto: Christina Eid, Händle

- »5 ... is coupled with state-of-the-art technology
- »5 ... aber auch mit modernsten Maschinen gearbeitet

werke auf, wobei Kampen im Dachziegelbereich noch aktiver werden möchte.

2 ... und in der Zukunft

Schon vor 2013 und der Übernahme von ZMB Braun hat man sich bei Händle Gedanken darüber gemacht, wie man die Marktpräsenz und die Serviceaktivitäten in Nord- und Ostdeutschland zukünftig weiter ausbauen kann. Während der Due Diligence bei Braun wurde sehr schnell klar, dass Braun die Firma August Kampen 2012 mehrheitlich übernommen hatte. Händle entschied sich während des Kaufs von Ziegelmundstückbau Braun, auch die Anteile der Familie Rank an Kampen zu übernehmen. Ein Grund dafür war auch, dass Bad Salzuflen ideal liegt, um Ost- und Norddeutschland aber auch Holland und Belgien auf kurzem Wege zu bedienen. Für Händle bot sich so die Möglichkeit, ein strategisch umfassendes Paket zu schnüren:

- › Ausbau der Händle-Vertriebs- und Serviceaktivitäten in dieser Region
- › Stärkung der Marke Kampen durch den starken Partner Händle
- › Ausbau der Vertriebsaktivitäten von ZMB Braun in den genannten Gebieten

3 „Formgebung aus einer Hand“

Um den Unternehmens-Leitspruch der Gruppe noch stärker zu leben, wird die Zusammenarbeit zwischen Händle, ZMB Braun und Kampen weiter ausgebaut. Das Service- und auch das Mundstückgeschäft sind stark regional geprägte Geschäfte. Die Kampen-Kunden schätzen am Standort Bad Salzuflen die kurzen Wege und eine schnelle Hilfe bei Mundstückreparaturen.

Ziel der drei Firmen Händle, ZMB Braun und Kampen ist es, ihre Kunden mit der jeweils optimalen Besuchsfrequenz durch einen Branchen-Fachmann zu betreuen. Dazu werden die Kollegen im Außendienst, in diesem Falle Dipl.-Ing. Vanja Durakovic, Dipl.-Ing. (FH) Ulrich Breuer und Dipl.-Ing. Andreas Köhler, ihre Kundentermine sehr eng abstimmen. Außerdem werden alle drei nun Ansprechpartner für die gesamte Produktpalette der drei Firmen sein. Auch wenn jeder Einzelne seinen Schwerpunkt hat, wird er die anderen Kollegen durch seine Präsenz im Verkauf und Service unterstützen. Dem Kunden wird dadurch die Möglichkeit gegeben, selbst zu entscheiden, mit wem er in der Mundstücksanwendungstechnik zusammenarbeiten will: Kampen oder ZMB Braun. Export-Märkte werden aufgrund der fehlenden Organisation bei Kampen nur sehr eingeschränkt bedient, hier wird an ZMB Braun vermittelt, die über eine eigene Export-Abwicklung verfügen.

northern Germany as well as the to Netherlands and Belgium. For Händle, this meant a good opportunity to put together a strategically comprehensive package:

- › expand Händle's sales and service activities within the region
- › reinforce the Kampen label with Händle as a strong partner
- › expand ZMB Braun's sales activities within the subject regions

3 "All-inclusive shaping"

Cooperation between Händle, ZMB Braun and Kampen is being further amplified in order to more intensively embody the group motto. The service side of the business, as well as the die metier per se, is very regional by nature. Kampen's customers appreciate their own close proximity to the Bad Salzuflen site and their access to accordingly fast assistance for die repair jobs.

All three companies, Händle, ZMB Braun and Kampen, do their best to assure their customers an optimal house-call frequency by a technological specialist. For the field staff, in this case Dipl.-Ing. Vanja Durakovic, Dipl.-Ing. (FH) Ulrich Breuer and Dipl.-Ing. Andreas Köhler, this calls for very well-coordinated customer appointments. It also means that all three of them will now be serving as client contacts for the trio of companies' entire product assortments. While each of them has their own central emphasis, they will all be providing support to the other colleagues by their very presence in sales and services. The customers, for their part, will be able to decide for themselves with whom they prefer to do business in terms of applied die technology: Kampen or ZMB Braun. Due to Kampen's lack of a pertinent organization, most of the export business will go to ZMB Braun, which has its own export handling department.

ZMB Braun's envisaged position is that of the market's technological leader. All new developments are to be moved forward and matured for the market by a joint "shaping" development group composed of staff from Händle and ZMB Braun. This measure is intended to give future customers a competitive edge through innovative engineering. According to present plans, a number of new die-sector developments will be debuting at Mosbuild in Russia this April and at Batimatec in Algeria in May. Meanwhile, ZMB Braun will be amplifying its presence up north, too, with refined and improved products, new materials and a vast cache of experience with perforated bricks/blocks and filler units.

Turning ZMB Braun into an idea hatchery-cum-development centre will benefit Kampen, too. Initially, Kampen will concentrate mainly on the basic die weldments, including core bars. Kampen's wealth of experience with regard to facing bricks and special slips is to be further expanded. With its pertinent organizational structure, Kampen is strongly positioned for repairing individual parts and core bars. Item repairs and refurbishments



Photo/Foto: Christina Eid, Händle

»7 Andreas Köhler (centre) explaining the ways and means of making dies to Händle Managing Director Gerhard Fischer and Zi Editor Anett Fischer

»7 Andreas Köhler (Mitte) erläutert Händle-Geschäftsführer Gerhard Fischer und Zi-Redakteurin Anett Fischer die Möglichkeiten des Mundstückbauers

ZMB Braun soll so positioniert werden, dass das Unternehmen die Technologieführerschaft im Markt übernimmt. Alle Neuentwicklungen werden durch die gemeinsame Entwicklungsgruppe Formgebung, die aus Mitarbeitern von Händle und ZMB Braun besteht, vorangetrieben und zur Marktreife gebracht. Den Kunden soll so zukünftig ein Vorsprung durch innovative Technik geboten werden. Es ist geplant, dass bereits auf der Mosbuild im April in Russland und der algerischen Messe Batimatec im Mai neue Entwicklungen im Bereich Mundstücke gezeigt werden. ZMB Braun wird sich zukünftig verstärkt auch im Norden mit Produktweiterentwicklungen, neuen Werkstoffen und seiner riesigen Erfahrung bei Vielreihern und Verfüllziegeln präsentieren.

Von diesem Ausbau der ZMB Braun zur Ideenschmiede und zum Entwicklungsstandort wird auch Kampen profitieren. Bei Kampen wird man sich zunächst auf die geschweißten Grundstrukturen der Mundstücke, inklusive der Kernsätze konzentrieren. Der bei Kampen vorhandene große Erfahrungsschatz im Vormauer- und Spezialklinkerbereich soll weiter ausgebaut werden. Im Bereich Reparatur von Einzelteilen bzw. Kernsätzen ist Kampen aufgrund der Organisationsstruktur sehr stark aufgestellt. Hier können innerhalb kurzer Zeit individuelle Reparaturen und Instandsetzungen durchgeführt werden.

Jede der beiden Marken, Kampen und ZMB Braun, soll in ihren jeweiligen Stärken ausgebaut und weiterentwickelt werden – zum Vorteil der vielen individuellen Kunden.



Photo/Foto: Anett Fischer, Zi

»8 The portfolio also encompasses the repair and reconditioning of used core bars

»8 Auch die Aufarbeitung und Reparatur gebrauchter Kernsätze gehören zum Portfolio

History of August Kampen GmbH	Geschichte August Kampen GmbH		
10/1959	- August Kampen founds a company for building extrusion dies for the brick and tile industry	10/1959	- Gründung der Firma August Kampen zum Bau von Mundstücken für die Ziegelindustrie
	- The company develops quickly, and most of the customers are brickworks, both in the immediate area and all across Germany		- Die Firma entwickelt sich schnell, Kunden sind zumeist Ziegelwerke aus der näheren Umgebung, aber auch aus ganz Deutschland
	- The number of employees climbs to as high as ten		- Es werden bis zu zehn Mitarbeiter beschäftigt
01/1987	- After August Kampen's death in January 1987, his son Friedhelm assumes leadership of the company	01/1987	- Nach dem Tod von August Kampen im Januar 1987 übernimmt sein Sohn Friedhelm die Leitung der Firma
1989	- Günter Wenning joins the company as plant superintendent and helps Friedhelm Kampen manage the company	1989	- Günter Wenning tritt als Betriebsleiter in die Firma ein und leitet diese gemeinsam mit Friedhelm Kampen
08/1993	- Kriemhild Kampen, wife of Friedhelm Kampen, becomes managing director following the death of her husband	08/1993	- Kriemhild Kampen, Ehefrau von Friedhelm Kampen, wird nach dessen Tod Geschäftsführerin
	- Modern CNC machinery is installed under the general management of Günter Wenning		- Unter der Betriebsleitung von Günter Wenning werden moderne CNC-gesteuerte Maschinen installiert
	- The number of employees fluctuates between six and ten		- Die Zahl der Mitarbeiter schwankt zwischen sechs und zehn
	- Production includes extrusion dies and spare parts for engineering and backing bricks		- Es werden Mundstücke und Ersatzteile für Klinker- und Hintermauerziegelwerke hergestellt
02/2012	- Horst and Christian Rank acquire August Kampen GmbH	02/2012	- Horst und Christian Rank kaufen die August Kampen GmbH
	- Andreas Köhler becomes managing director of August Kampen GmbH		- Andreas Köhler wird Geschäftsführer der August Kampen GmbH
Spring 2014	- August Kampen GmbH is taken over by Händle GmbH Maschinen und Anlagenbau	Frühjahr 2014	- Übernahme der August Kampen GmbH durch die Händle GmbH Maschinen und Anlagenbau
	- Number of employees: 7		- Zahl der Mitarbeiter: 7
01/2015	- A joint service centre North is established for Händle, ZMB Braun and Kampen	01/2015	- Aufbau des gemeinsamen Servicestützpunkts Nord für Händle, ZMB Braun und Kampen

can be executed quickly and on short notice.

Both brands – Kampen and ZMB Braun – are to have their respective strong points further developed and expanded – to the advantage of all their numerous customers.

4 New service centre in northern Germany

In order to provide regional single-source, quick-connection services from Händle, ZMB Braun and Kampen in the areas of preparation and shaping, a joint new service centre was established in Bad Salzuflen this past January. The facility is to provide holistic solutions for all their customers' shaping and processing problems, always with the option of taking recourse to Händle's laboratory in Mühlacker whenever necessary. At the same time, the Bad Salzuflen facility is to serve as a regional nodal point for customers in northern and eastern Germany, the Netherlands and Belgium with problems concerning wear optimization and wear-part reconditioning. Whenever necessary, the core team of Durakovic, Breuer and Köhler can enlist the aid of engineers and technicians from Händle and ZMB Braun.

In addition to the existing range of products and services, e.g., the manufacture of new dies and the supply of all spare and wear parts plus the overhauling/repair of worn dies, Kampen will now also be pipelining Händle overhauls, augers and other parts to the customers. Moreover, ZMB Braun products already in service within the region can also be sent to Kampen for repairs. To enable fast, effective response in case of need, a modern IT structure and a service vehicle have been acquired for the jointly utilized office.

5 Continuity and close customer ties

For all of Kampen's customers, Vanja Durakovic points out, the fact that they now have regional access to the competence of

4 Neuer Servicestützpunkt in Norddeutschland

Um den Kunden Service aus einer Hand für Händle, ZMB Braun und Kampen im Bereich Aufbereitung und Formgebung regional zu bieten, d.h. auf kurzen Wegen, wurde am Standort Bad Salzuflen im Januar 2015 ein neuer, gemeinsamer Servicestützpunkt gegründet. Den Kunden soll so eine ganzheitliche Lösung all ihrer formgebungs- und verfahrenstechnischen Problemstellungen geboten werden, auch unter Einbeziehung des Händle-Labors in Mühlacker. Außerdem soll der Standort Bad Salzuflen regional, d.h. für den Norden und Osten Deutschlands sowie die Niederlande und Belgien, eine zentrale Anlaufstelle für die Verschleißoptimierung und die Regenerierung von Verschleißteilen sein. Dazu werden neben den drei Mitarbeitern Durakovic, Breuer und Köhler bei Bedarf auch die Techniker und Ingenieure von Händle und ZMB Braun mit ins Boot geholt.

Zu den bereits angebotenen Leistungen, wie die Herstellung neuer Mundstücke inkl. Lieferung aller Ersatz- und Verschleißteile sowie die Überholung/Reparatur verschlissener



Photo/Foto: Anett Fischer, Zi

»9 A nascent core bar

»9 Ein Kernsatz in der Produktion

Händle and ZMB Braun constitutes a major step forward. "This way", he notes, "we can spend more time with the customer instead of on the road."

For all three companies, continuity is an important factor. It includes a well-planned business succession procedure with long overlaps. ZMB Braun's Ulrich Breuer, for example, who will be retiring next year, will still have ample time to break in his Händle colleague Durakovic for taking over his present job. The entrepreneurial trio Händle, ZMB Braun and Kampen feel well prepared for responding even more quickly to their individual customers' future wants and needs.

Anett Fischer

Händle GmbH Maschinen und Anlagenbau

www.haendle.com

ZMB Ziegelmundstückbau Braun GmbH

www.zmb-braun.de

August Kampen GmbH

www.august-kampen.de

Mundstücke von Kampen werden nun auch Händle-Regenerierungen, Teile wie Schnecken etc., an den Standort geliefert. Auch Reparaturen für in dieser Region eingesetzte ZMB Braun-Produkte werden zukünftig bei Kampen erledigt. Um schnell und effektiv reagieren zu können, wurden das gemeinsam genutzte Büro mit einer modernen IT-Struktur ausgestattet und ein Servicefahrzeug angeschafft.

5 Kontinuität und enge Kundenbindung

Für alle Kampen-Kunden sei es ein Fortschritt, dass sie nun auch regional auf die Kompetenz von Händle und ZMB Braun zurückgreifen können, betont Vanja Durakovic: „So können wir öfter beim Kunden sein, statt im Auto zu sitzen.“

Kontinuität ist ein wichtiger Faktor für alle drei Unternehmen. Dazu gehört auch eine gut geplante Nachfolgeregelung mit langen Überlappungszeiten. Der 2016 in den Ruhestand gehende Ulrich Breuer von ZMB Braun kann so seinen Händle-Kollegen Durakovic in sein Aufgabengebiet einarbeiten, das dieser dann auch mit übernehmen wird. Die drei Unternehmen Händle, ZMB Braun und Kampen sehen sich somit gut gerüstet, um in der Zukunft nun noch schneller auf individuelle Kundenwünsche eingehen zu können.



Anett Fischer

Dipl.-Ing. Andreas Köhler – managing director of August Kampen GmbH
 1982–1987 Study of building materials processing at Weimar College of Architecture and Civil Engineering
 1987–1990 Technologist at several Thuringian brickmaking plants in Erfurt
 1990–1991 Executive assistant at Agrob Ziegelwerk in Bamberg
 1991–2004 Plant manager at Ansbacher Ziegel in Ansbach
 2004–2011 Plant manager at Hörl Ziegeltechnik in Gersthofen
 Since 02/2012 Managing director of August Kampen GmbH in Bad Salzufflen



Dipl.-Ing. Andreas Köhler

Dipl.-Ing. Andreas Köhler – Geschäftsführer August Kampen GmbH
 1982–1987 Studium an der Hochschule für Architektur und Bauwesen in Weimar, Schwerpunkt: Baustoffverfahrenstechnik
 1987–1990 Technologe in mehreren Betrieben der Thüringer Ziegelwerke in Erfurt
 1990–1991 Assistent der Geschäftsleitung Agrob Ziegelwerk in Bamberg
 1991–2004 Betriebsleiter Ansbacher Ziegel in Ansbach
 2004–2011 Betriebsleiter Hörl Ziegeltechnik in Gersthofen
 Seit 02/2012 Geschäftsführer August Kampen GmbH in Bad Salzufflen

Dipl.-Ing. Vanja Durakovic – general manager, Service Centre North
 2002–2009 Study of raw material extraction, preparation and processing at University of Zagreb, Croatia, Faculty of Mining, Geology and Petroleum engineering
 2009–2012 Production manager and executive assistant at Leier-Leitl d.o.o. brickworks in Turčin, Croatia
 2012–2015 Technical sales specialist for spare parts and services at Händle Maschinen und Anlagenbau in Mühlacker
 Since 01/2015 Technical field service manager, Händle GmbH Maschinen und Anlagenbau, 'Service Centre North' in Bad Salzufflen



Dipl.-Ing. Vanja Durakovic

Dipl.-Ing. Vanja Durakovic – Leiter Servicestützpunkt Nord
 2002–2009 Studium an der Universität für Bergbau, Geologie und Ölgewinnung in Zagreb (Kroatien), Schwerpunkt: Rohstoffgewinnung, Aufbereitung, Verfahrenstechnik
 2009–2012 Produktionsleiter und Assistent der Geschäftsführung Leier-Leitl d.o.o. Ziegelfabrik in Turčin (Kroatien)
 2012–2015 Technischer Verkaufssachbearbeiter Vertrieb Ersatzteile und Service, Händle GmbH Maschinen und Anlagenbau in Mühlacker
 Seit 01/2015 Technischer Außendienst Händle GmbH Maschinen und Anlagenbau 'Servicestützpunkt Nord' in Bad Salzufflen

Dipl.-Ing. (FH) Ulrich Breuer – technical consultant for ZMB Braun GmbH
 ' Ceramic engineer with longstanding professional experience in plant management at facing and backing brick production plants
 ' With ZMB Braun GmbH since 1996 as field service technical advisor
 ' Geographical areas of activity: primarily Northern Germany, the Netherlands and Belgium plus Russia



Dipl.-Ing. (FH) Ulrich Breuer

Dipl.-Ing. (FH) Ulrich Breuer – Technischer Berater ZMB Braun GmbH
 ' Keramikingenieur mit langjähriger Berufserfahrung als Betriebsleiter in Vor- und Hintermauerziegelwerken
 ' seit 1996 bei ZMB Braun GmbH als Technischer Berater im Außendienst tätig
 ' Einsatzgebiete: hauptsächlich Norddeutschland, die Niederlande und Belgien sowie Russland